Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i otworzywszy ― usta Jego nauczał ich mówiąc: |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I otworzywszy usta Jego nauczał ich mówiąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas otworzył swoje usta i zaczął ich nauczać\* tymi słowy:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I otworzywszy usta jego nauczał ich mówiąc:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I otworzywszy usta Jego nauczał ich mówiąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zaczął do nich przemawiać. Rozpoczął tymi słowy: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy otworzył usta i nauczał ich: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A otworzywszy usta swe, uczył je, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a otworzywszy usta swe, nauczał ich, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy otworzył usta i nauczał ich tymi słowami: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I otworzywszy usta swoje, nauczał ich, mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zaczął nauczać: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy odezwał się i zaczął nauczać: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy otworzył swoje usta i uczył ich, mówiąc:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | zaczerpnął tchu i zaczął nauczać:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś rozpoczął swoją naukę takimi słowami: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відкривши свої вуста, навчав їх, кажучи:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I otworzywszy usta swoje, nauczał ich powiadając |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zatem otworzył swoje usta oraz ich uczył, mówiąc: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i zaczął przemawiać. Oto, czego ich nauczał: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i otworzywszy usta, zaczął ich nauczać, mówiąc: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uczniowie otoczyli Go, a On zaczął nauczać:  |

1. 1) Impf. inchoaktywne, wskazujące początek czynności. [↑](#footnote-ref-2)